

高级口译：一场旷日持久的战争口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_645360.htm 高级口译结束了，如愿拿到了证书，撰文一篇，说说自己在准备过程中的得失，同时也算以一个过来人的身份，写点小经验什么的，嘿嘿，再闷骚一次吧。高级口译是什么？有人说如果不准备从事口译这一行，考这个证和考托福、GRE没有区别无非是为了证明自己的英语水平。不过据我看来，高级口译（下面就简称高口了，行话，不还有“寄托”嘛）的名气远不如那两个已经在英语的金字塔上称霸了N年的“寄”和“托”大哥，但是高口有一个特点，它的最终结果不以分数衡量只有过于不过，也即成功与失败的差别。鄙人考的这个高口，全称《上海市英语高级口译岗位资格证书》，是个职业资格认证，是全国为数不多的几个知名的翻译资格考试之一。注意，这是个岗位资格证书，所以有了上述的过于不过之分。高口不等于同声传译，几年前官方已经明确表示把同声传译从考试里拿出来。很多人听到口译，最先想到的就是同传。其实口译分好多种，同传只是其中一种。曾经有人说一流口译员应该作同传，但又有人站出来说一流译员应该作交传。我觉得这种争论没多大意义，同传和交传各有特色，前者对反应能力要求高，目的是在第一时间同步把发言人的意思转述给听众，意思达到既可，译语的质量要求不高；而交传则注重准确性，考验速记能力和短时记忆，再有一个小区别：同声传译员都是坐在小屋子里，交替传译员则坐在台上（一般都是这样子的吧，呵呵），想象一下，某个大人物bulabula一阵子

，台下听众抬起头看着你，等你把译文讲出来这就是交传。高口考什么？考试分为两个阶段，笔试和口试，两次考试加起来，从听力、阅读、翻译、口译方面全面考察考生的英语综合实力。笔试就是做一份卷子，题目结构和一般英语考试貌似差别不大。笔试分Section1、2两卷，都有听力、阅读、翻译三部分，但这三部分的难度很有挑战性，Section2比Section1难，而Section1的难度已经超过《全国大学生英语竞赛》好几倍（我说的是C类）。S1的听力有spot dictation和听力选择题（这个不难），而SD无论语速还是内容难度都比上面说的竞赛难，只听一遍不说，每个空还要填至少三个单词，有时还是一整句话，阅读没什么好说的（除了文章都是直接选自英美刊物，如TIME、Economist、Guardian，比较不容易看懂），再就是翻译，S1、S2分别是英译汉和汉译英。补充一下，S2比S1难在：note-taking and gap-filling，更变态，先不给你题目，只给一张白纸，两三分钟的一篇文章读完，这时候再发题（文章的缩微版，留着空隙），你要根据自己在白纸上记录的笔记来填空。至今想起这部分还是心有余悸，真不是省油的灯啊！还有限时间的听译（像我这种写字慢的很不占便宜），阅读则由选择题改为笔答。其实文本的难度倒在其次，关键是时间限制，高级口译从头到尾考的就是一个速度，笔试里必须在规定时间内完成听力阅读加翻译，口试则更不用说了。忽然意识到，人家写高口通过经验的没怎么花笔墨去解释考题的特点，我竟然先费了这些劲来说这个。总之还是方便没接触过的同学也能看懂吧。有同学跟我说，高口的笔试就是专八的难度。如果有实力拿到300分中的180分，及格了，可以报名参加口试。及格貌似是个不高的

标准，但分数平摊到各个题目上去，就不这么容易了。如果你状态不佳，在每部分题目上都磕磕绊绊，七扣八扣就挂了。过了笔试，恭喜，如果你想参加本次的口试，从笔试结束的那一天起，你有一个半月的时间把自己训练成一个交传译员。一个半月，那是怎样的四十五天啊！口试绝不是口语（口语只是热身部分），口试以面试形式进行，两位考官（一般是一男一女，我怎么就碰到两个女的呢？），面前两台录音机，一台放题目，另一台录你的声音，供以后有争议的时候参考（一般用不着的吧），两段英语，两段汉语，各一百词/字左右，每段分两小段播放，每段后各有45~55秒暂停时间供口译，你有一张白纸作笔记用，仅此而已。口试能较准确译出80%的内容，就算你合格了。真正的交传可能没这么快的语速，而且也不会规限定如此短的时间，其实言外就是：如果你能挺过口试，进行实战交传问题不大。你问我口试的内容是什么？回答是，什么都可能考到。那准备什么呢？什么都要准备。再说一遍，笔试相当于专八水平，而能过口试的，大约只占笔试通过者的十分之一。偌大一栋楼作为考场，几乎见不到笑着出来的考生。这就是含金量。值得一提的是，高级口译考的是真才实学，所谓考试技巧只占很小的比重，如果你想比较有自信的去参加考试，那么要有相当雄厚的基本功作后盾：词汇起码在8000~10000（熟练掌握），听力达到只要没有生词就一定一遍听懂（这个很现实，因为没有第二次机会），头脑中储备相当数量的翻译句式和规律。说得再玄点，你还必须是一个了解欧美政治、经济、文化，同时又对中国的社会风情、生活百态有深入感知的博学者。所以，高级口译不是短期内练成的，一年的时间只是个备

考时间，前期大量的知识积累必不可少，比我早半年过高口的武文亮学长，总是谦称自己运气好，弄得我也真有点相信，但后来聊天时，其言谈间透出的知识容量，让我脊柱发麻，实在可怕。在我决定向高口进军时，网络上对其恐怖程度的描述让我看了很没自信，在开始啃那些资料时，根本没想过成功通过这回事，但其间的转机，真的不是运气。高级口译结束了，如愿拿到了证书，撰文一篇，说说自己在准备过程中的得失，同时也算以一个过来人的身份，写点小经验什么的，嘿嘿，再闷骚一次吧。高级口译是什么？有人说如果不准备从事口译这一行，考这个证和考托福、GRE没有区别无非是为了证明自己的英语水平。不过据我看来，高级口译（下面就简称高口了，行话，不还有“寄托”嘛）的名气远不如那两个已经在英语的金字塔上称霸了N年的“寄”和“托”大哥，但是高口有一个特点，它的最终结果不以分数衡量只有过于不过，也即成功与失败的差别。鄙人考的这个高口，全称《上海市英语高级口译岗位资格证书》，是个职业资格认证，是全国为数不多的几个知名的翻译资格考试之一。注意，这是个岗位资格证书，所以有了上述的过于不过之分。高口不等于同声传译，几年前官方已经明确表示把同声传译从考试里拿出来。很多人听到口译，最先想到的就是同传。其实口译分好多种，同传只是其中一种。曾经有人说一流口译员应该作同传，但又有人站出来说一流译员应该作交传。我觉得这种争论没多大意义，同传和交传各有特色，前者对反应能力要求高，目的是在第一时间同步把发言人的意思转述给听众，意思达到既可，译语的质量要求不高；而交传则注重准确性，考验速记能力和短时记忆，再有一个小区

别：同声传译员都是坐在小屋子里，交替传译员则坐在台上（一般都是这样子的吧，呵呵），想象一下，某个大人物bulabula一阵子，台下听众抬起头看着你，等你把译文讲出来这就是交传。高口考什么？考试分为两个阶段，笔试和口试，两次考试加起来，从听力、阅读、翻译、口译方面全面考察考生的英语综合实力。笔试就是做一份卷子，题目结构和一般英语考试貌似差别不大。笔试分Section1、2两卷，都有听力、阅读、翻译三部分，但这三部分的难度很有挑战性，Section2比Section1难，而Section1的难度已经超过《全国大学生英语竞赛》好几倍（我说的是C类）。S1的听力有spot dictation和听力选择题（这个不难），而SD无论语速还是内容难度都比上面说的竞赛难，只听一遍不说，每个空还要填至少三个单词，有时还是一整句话，阅读没什么好说的（除了文章都是直接选自英美刊物，如TIME、Economist、Guardian，比较不容易看懂），再就是翻译，S1、S2分别是英译汉和汉译英。补充一下，S2比S1难在：note-taking and gap-filling，更变态，先不给你题目，只给一张白纸，两三分钟的一篇文章读完，这时候再发题（文章的缩微版，留着空隙），你要根据自己在白纸上记录的笔记来填空。至今想起这部分还是心有余悸，真不是省油的灯啊！还有限时间的听译（像我这种写字慢的很不占便宜），阅读则由选择题改为笔答。其实文本的难度倒在其次，关键是时间限制，高级口译从头到尾考的就是一个速度，笔试里必须在规定时间内完成听力阅读加翻译，口试则更不用说了。忽然意识到，人家写高口通过经验的没怎么花笔墨去解释考题的特点，我竟然先费了这些劲来说这个。总之还是方便没接触过的同学也能

看懂吧。有同学跟我说，高口的笔试就是专八的难度。如果有实力拿到300分中的180分，及格了，可以报名参加口试。及格貌似是个不高的标准，但分数平摊到各个题目上去，就不这么容易了。如果你状态不佳，在每部分题目上都磕磕绊绊，七扣八扣就挂了。过了笔试，恭喜，如果你想参加本次的口试，从笔试结束的那一天起，你有一个半月的时间把自己训练成一个交传译员。一个半月，那是怎样的四十五天啊！口试绝不是口语（口语只是热身部分），口试以面试形式进行，两位考官（一般是一男一女，我怎么就碰到两个女的呢？），面前两台录音机，一台放题目，另一台录你的声音，供以后有争议的时候参考（一般用不着的吧），两段英语，两段汉语，各一百词/字左右，每段分两小段播放，每段后各有45~55秒暂停时间供口译，你有一张白纸作笔记用，仅此而已。口试能较准确译出80%的内容，就算你合格了。真正的交传可能没这么快的语速，而且也不会规限定如此短的时间，其实言外就是：如果你能挺过口试，进行实战交传问题不大。你问我口试的内容是什么？回答是，什么都可能考到。那准备什么呢？什么都要准备。再说一遍，笔试相当于专八水平，而能过口试的，大约只占笔试通过者的十分之一。偌大一栋楼作为考场，几乎见不到笑着出来的考生。这就是含金量。值得一提的是，高级口译考的是真才实学，所谓考试技巧只占很小的比重，如果你想比较有自信的去参加考试，那么要有相当雄厚的基本功作后盾：词汇起码在8000~10000（熟练掌握），听力达到只要没有生词就一定一遍听懂（这个很现实，因为没有第二次机会），头脑中储备相当数量的翻译句式和规律。说得再玄点，你还必须是一

个了解欧美政治、经济、文化，同时又对中国的社会风情、生活百态有深入感知的博学者。所以，高级口译不是短期内练成的，一年的时间只是个备考时间，前期大量的知识积累必不可少，比我早半年过高口的武文亮学长，总是谦称自己运气好，弄得我也真有点相信，但后来聊天时，其言谈间透出的知识容量，让我脊柱发麻，实在可怕。在我决定向高口进军时，网络上对其恐怖程度的描述让我看了很没自信，在开始啃那些资料时，根本没想过成功通过这回事，但其间的转机，真的不是运气。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com